

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО ВГУ))**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой немецкой
филологии



к. филол. н., доц. Молчанова Л.В.

28.05.2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.05.02 Последовательный перевод на международных
мероприятиях с немецкого языка**

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение.

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра немецкой филологии

6. Составители программы: Семочко Светлана Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1.04.2024 г.

8. Учебный год: 2028/2029

Семестр(ы): 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель учебной дисциплины – совершенствование умений последовательного перевода различных мероприятий международного характера (деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью, шефмонтажа).

Задачи:

- 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
- 2) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);
- 3) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
- 4) совершенствование знаний о протоколе международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
- 5) формирование умений осуществлять устный последовательного перевод с немецкого языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Лексико-грамматический практикум», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс устного перевода с немецкого языка».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопровождение международных мероприятий, последовательный и синхронный виды перевода	ПК-1.2	Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международной конференции, интервью, шеф-монтажа.	<p>Знать: специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для синхронного перевода.</p> <p>Владеть: навыками сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.</p>

ПК-5	способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-5.1	знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний	<p>Знать: регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний.</p> <p>Уметь: обеспечивать лингвистическое сопровождение международной деятельности в различных профессиональных сферах.</p> <p>Владеть: информацией об особенностях поведения переводчика в условиях стрессовой ситуации.</p>
------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------	----------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом 3 ЗЕТ/108

Форма промежуточной аттестации: зачет (9 семестр)

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра	№ семестра	№ семестра
		9		
Аудиторные занятия	68	68		
в том числе:	лекции			
	практические	68	68	
	лабораторные			
Самостоятельная работа	40	40		
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (зачет – 9 час.)	0	0		
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины

9 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
		практические занятия
1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	Повторение принципов УПС. Прецизионная и базисная информация. Требования к адекватности УП. Особенности межкультурной коммуникации в официально-деловой ситуации на международных выставках. Перевод с листа приветственной речи, презентации фирмы/продукции, последовательный перевод аудио- и видеосюжетов. (нем.-рус./рус.-нем.).

2	Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.

13.1 Разделы дисциплины и виды занятий:

9 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.		12		6	18
2	Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство)		8		6	14
3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)		8		6	14
4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме		8		4	12
5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)		8		4	12
6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора		8		4	12
7	Перевод переговоров о заключении договора		8		4	12

	поставки					
8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг		8		4	12
	Итого:		68		40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

№ п/п	Источник
1	Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226 (дата обращения 15.01.2019)
2	Соколов С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1-14). - 248 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266 (дата обращения: 24.01.2019).
3	Соколов С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – 204 с. : ил. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140 (дата обращения: 24.01.2019).

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Ресурс
4	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main
5	Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .—
6	www.duden-online.de
7	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
8	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
9	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
10	http://www.industrie-lexikon.de
11	http://www.finanzen-lexikon.de
12	http://www.slovari.ru/
13	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4224

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С.. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2.	Аликина Е.В.Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е.В. Аликина ; Перм. гос. техн. ун-т .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 158 с. : ил .
3.	Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. / Л.К Латышев. - М.: Просвещение, 2000. - 160 с.
4.	Новикова Э.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (нем.яз.) : учебное пособие / Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова, В.А. Митягина, Р.Л. Ковалевский . - Волгоград : Волгоград.гос. ун-т, 2013. - 232 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

А. 51: 16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер

А. 48: мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер

А. 105: компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

19. Фонд оценочных средств:

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства

1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2	Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство)	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод, практическая работа № 1
5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Устный последовательный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Последовательный перевод на международных мероприятиях с немецкого языка» (3 ЗЕТ) проводится 1 текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках выполнения ситуативного устного перевода.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

Обучающимся предлагается ролевая игра с выполнением последовательного перевода. Источник практических материалов: <http://elearning.mslu.by>.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на видеоносителе (необходимы ноутбук и мультимедийный проект). Время выполнения – 90 минут.

Обучающимся предлагается фрагмент обсуждения в ходе саммита «Россия - Евросоюз» (<http://elearning.mslu.by>). Один из студентов должен представить выступление от имени принимающей стороны (Российская Федерация) на русском языке, другой – от имени одного из представителей стран-участниц на немецком языке. Остальные выполняют роль зрителей в студии и задают вопросы на немецком и русском языках (как представители прессы). Полученные высказывания в аудитории должны быть переведены последовательно с использованием УПС на соответствующий язык (в зависимости от русского или немецкого получателя перевода).

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Не зачтено</i>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение устного последовательного (одностороннего или двустороннего) перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:

- 1) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 2) Знание регулярных лексико-грамматических соответствий в соответствующей паре языков и применение переводческих трансформаций.

- 3) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода и осуществлять компрессию информации.
- 4) Владение приемами стрессоустойчивости.

20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольно-измерительный материал

(9 семестр)

Посмотрите отрывок видеосюжета на немецком языке продолжительностью 5 мин. по теме «Наболр и тренинг персонала в сфере сельского хозяйства».

Запишите его содержание в УСП и передайте содержание по-русски:

https://www.galaxis-online.com/vcc/sp/sp-semex-01?utm_source=mail&utm_medium=mailing&utm_campaign=2020-001

Описание технологии проведения

Материалы для последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на видеоносителе (с ноутбука), длительность записи 5 минут. Время ответа –10-15 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительно-стью 5 мин., записывают его в УПС и передают содержание на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на зачете в **9 семестре** используется качественная шкала - **зачтено, не зачтено**.

Содержание зачета по устному переводу заключается в выполнении устного последовательного перевода фрагмента 4-5 минут.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Для оценивания выполнения тестовых заданий используется балльная шкала:

- 1) тестовые задания открытого типа:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) тестовые задания открытого типа (повышенный уровень сложности; в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Практико-ориентированные задачи/ эссе:

- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;
- 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;
- 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;
- 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;
- 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;
- наличие в работе позиции ее автора;
- аргументированность выдвинутого тезиса работы;
- четкость, логичность, смысловое единство изложения;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения:

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.